Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo kogo JAHWE kocha, tego (również) karci, jak ojciec swojego ulubionego syna.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo kogo JAHWE kocha, tego karci jak ojciec swego ukochanego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo kogo JAHWE miłuje, tego karze, jak ojciec syna, *którego* kocha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo kogo Pan miłuje, tego karze, a to jako ojciec, który się w synu kocha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo kogo Pan miłuje, karze, a jako ociec w synie kocha się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan bowiem karci, kogo miłuje, jak ojciec syna, którego lubi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kogo bowiem Pan miłuje, tego smaga, jak ojciec swojego ukochanego syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem karci tego, kogo kocha, jak ojciec swego umiłowanego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo kogo JAHWE kocha, tego karci, jak ojciec syna, którego darzy życzliwością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe doświadcza bowiem tego, kogo miłuje, jak ojciec syna, w którym ma upodobanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кого Господь любить (того) картає, а бичує кожного сина, якого приймає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kogo WIEKUISTY miłuje – tego karci, jako Ojciec, co kocha swego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo kogo JAHWE miłuje, tego upomina, jak ojciec syna, w którym ma upodobanie. |

1. 1) jak ojciec swojego ulubionego syna, wg G: i chłoszcze każdego syna, którego przyjmuje, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 5:17-27</x>; <x>220 33:15-30</x> [↑](#footnote-ref-3)